

经典名著 大家名译

闻 钟◎主编

〔西班牙〕塞万提斯 著 刘京胜 译

堂吉诃德 下



无障碍阅读·全译本

素质版

阅读本书：学**勇敢**、**执着**、**务实**的品质。



创于1897

商务印书馆
The Commercial Press

经典名著 大家名译

闻 钟◎主编



〔西班牙〕塞万提斯 著 刘京胜 译

堂吉诃德



创于1897

商务印书馆
The Commercial Press

2015年·北京

图书在版编目(CIP)数据

堂吉诃德：全2册 / (西) 塞万提斯著；刘京胜译. —北京：商务印书馆，2015

(经典名著大家名译)

ISBN 978-7-100-11023-5

I. ①堂… II. ①塞… ②刘… III. ①长篇小说—西班牙—中世纪 IV. ①I551.43

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 011930 号

所有权利保留。

未经许可，不得以任何方式使用。

堂吉诃德(全二册)

〔西班牙〕塞万提斯 著

刘京胜 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

北京飞达印刷有限责任公司印刷

ISBN 978-7-100-11023-5

2015年5月第1版

开本 915×630 1/16

2015年5月北京第1次印刷

印张 58

定价：53.80 元



目 录

下 卷

致莱穆斯伯爵	003
下卷前言	005
第 一 章 神甫和理发师与堂吉诃德谈论其病情	008
第 二 章 桑乔与堂吉诃德的外甥女、女管家激烈争论 及其他趣事	018
第 三 章 堂吉诃德、桑乔与参孙·卡拉斯科学士的 趣谈	023
第 四 章 桑乔为学士解疑及其他应叙述的事情	030
第 五 章 桑乔和他妻子特雷莎的一席有趣的对话	035
第 六 章 本书最重要的一章：堂吉诃德与其外甥女、 女管家的对话	041
第 七 章 堂吉诃德与侍从之间发生的事及其他大事	046
第 八 章 堂吉诃德看望杜尔西内亚的遭遇	052
第 九 章 本章的事读后便知	058
第 十 章 桑乔谎称杜尔西内亚夫人中了魔法的巧计 以及其他真实趣事	062
第 十 一 章 天下奇事：英勇的堂吉诃德与《死亡会议》 大板车的奇遇	070

第十二章	英勇的堂吉诃德与骁勇的镜子骑士会面	076
第十三章	续述与森林骑士的奇遇及两位侍从新鲜别致的对话	083
第十四章	堂吉诃德奇遇森林骑士续篇	089
第十五章	镜子骑士及其侍从何许人也	098
第十六章	堂吉诃德路遇曼查的一位精明骑士	100
第十七章	堂吉诃德勇气登峰造极，与狮子对峙圆满结束	108
第十八章	在绿衣骑士家的遭遇及其他怪事	117
第十九章	多情牧人及其他着实有趣的事	126
第二十章	富人卡马乔的婚礼和穷人巴西利奥的遭遇	132
第二十一章	续述卡马乔婚礼以及其他事	141
第二十二章	英勇的堂吉诃德对曼查中心的蒙特西诺斯洞窟的奇妙探险	147
第二十三章	空前绝后的堂吉诃德讲述他在蒙特西诺斯洞窟的见闻，离奇怪诞令人难以置信	154
第二十四章	琐事种种，对理解这部巨著必不可少	163
第二十五章	学驴叫的风波，木偶艺人及神机妙算的猴子	169
第二十六章	续述木偶艺人以及其他着实有趣的事	177
第二十七章	佩德罗师傅与猴子的来历，堂吉诃德调解驴叫纠纷，不料事与愿违，自找倒霉	185
第二十八章	作者贝嫩赫利说，细读本章自有体会	191
第二十九章	乘魔法船的险遇	195
第三十章	堂吉诃德路遇一位美丽的女猎人	201
第三十一章	许多大事	206
第三十二章	堂吉诃德怒斥污蔑者以及其他严肃而又滑稽的事情	214
第三十三章	公爵夫人与侍女同桑乔的趣谈，值得一读并记载下来	225
第三十四章	为杜尔西内亚解除魔法，本书最奇特的经历之一	231

第三十五章	续谈堂吉诃德为杜尔西内亚解除魔法， 以及其他奇事	237
第三十六章	三摆裙伯爵夫人又称忧伤妇人的咄咄 怪事，以及桑乔写给他老婆的信	244
第三十七章	续谈忧伤妇人的怪事	249
第三十八章	忧伤妇人讲述其遭遇	252
第三十九章	三摆裙夫人继续讲她难忘的奇遇	258
第四十章	与这个难忘的故事和奇遇有关的细节	261
第四十一章	轻木销到来，故事告终	266
第四十二章	在桑乔就任岛屿总督前夕，堂吉诃德 的谆谆教导以及其他深思熟虑的嘱咐	275
第四十三章	堂吉诃德对桑乔的第二部分告诫	280
第四十四章	桑乔赴任当总督与堂吉诃德在城堡的 奇遇	285
第四十五章	伟大的桑乔就任总督，开始行使职权	294
第四十六章	堂吉诃德同多情的阿尔蒂西多拉情意 绵绵，却受到铃铛和猫的惊吓	300
第四十七章	桑乔做总督续篇	305
第四十八章	堂吉诃德同公爵夫人的女仆堂娜罗德里格 斯的一场风波，以及其他值得永世不忘的 事件	313
第四十九章	桑乔巡视岛屿见闻	320
第五十章	抽打女佣并对堂吉诃德又掐又抓的魔法师是 谁，侍童给桑乔的老婆特雷莎·潘萨送信	329
第五十一章	桑乔继续担任总督及其他趣事	337
第五十二章	另一位“忧伤妇人”或称“痛苦女仆”的 堂娜罗德里格斯的奇遇	344
第五十三章	桑乔·潘萨总督仓促离职	350
第五十四章	仅仅与本书有关的几件事	355
第五十五章	桑乔在路上的遭遇及其他新奇事	362
第五十六章	堂吉诃德为维护堂娜罗德里格斯女儿的名誉， 与仆人托西洛斯进行了一场空前的决斗	368

第五十七章	堂吉诃德告别公爵，公爵夫人的淘气侍女 阿尔蒂西多拉同堂吉诃德的纠葛	373
第五十八章	堂吉诃德一路上的奇遇应接不暇	378
第五十九章	堂吉诃德遇到一件可以称为奇遇的怪事	388
第六十章	堂吉诃德赴巴塞罗那路上的遭遇	395
第六十一章	堂吉诃德到了巴塞罗那的见闻，以及其他 不新奇但却真实的事情	406
第六十二章	通灵头像以及其他不可忽略的琐事	409
第六十三章	桑乔·潘萨船上遭殃，摩尔美女意外 相逢	420
第六十四章	堂吉诃德平生最倒霉的遭遇	428
第六十五章	白月骑士的来历，格雷戈里奥获释及 其他事	432
第六十六章	读者看后便知，闻者听后便知	437
第六十七章	堂吉诃德决定履行隐退一年的诺言，当牧人， 过田园生活，以及其他有趣的真事	442
第六十八章	堂吉诃德遇猪群	446
第六十九章	本书中堂吉诃德经历的最罕见最新奇 的事	451
第七十章	承接上一章，故事补白	456
第七十一章	堂吉诃德与桑乔在回乡路上遇到的事	462
第七十二章	堂吉诃德和桑乔如何返乡	467
第七十三章	堂吉诃德进村遇先兆，及其他为本书 增辉的事	472
第七十四章	堂吉诃德生病、立遗嘱和逝世	477
延伸阅读		483
本书名言记忆		483
读书笔记		485
植根现实，坚守自己的理想		485
主要人物关系		487
品读思考		489

下 卷

致莱穆斯伯爵

日前，我曾将几个已经印制好但尚未上演的喜剧剧本献给阁下。如果我没记错的话，我说过堂吉诃德已经整装待发，准备去吻阁下的手。现在我要说，堂吉诃德已经整好装，上了路。如果他现在已经到达您那儿，我觉得是为阁下尽了菲薄之力。现在各方都在敦促我赶快送堂吉诃德过去，以消除另一个《堂吉诃德》的所谓下卷四处流传产生的威胁和令人作呕的影响。不过，催得最急的就是中国的大皇帝了。一个月前，他曾派使者给我送来一封中文信，要求我，或者确切地说，恳求我把《堂吉诃德》送到中国去，说他想建立一所教西班牙文的学校，而且用《堂吉诃德》的故事做教材。同时，他还邀请我做那所学校的校长。我问使者，陛下是否给了我一些盘缠，使者说没想到这层。

“那么，兄弟，”我说，“你还是每天走十或二十西里，或者按照你平时的速度回到你的中国去吧。我的健康状况不允我做如此遥远的旅行。除了身体不佳之外，我的手头也极其窘迫。他当他的皇帝，做他的君主，我自有莱穆斯大伯爵在那不勒斯关照我，保护我，其恩德之重是我始料不及的，而且我不需要什么校长之类的头衔。”

我就这样把他打发走了。现在，我向阁下奉上《佩西莱斯和塞西斯蒙达历险记》，也该告辞了。这部书我将在四个月内完成。若承天意，它也许会是西班牙文中最差或最佳的作品，我是指闲书。我后悔刚才说它是最差的了，因为据我的朋友们看，这本书很可能会完善到登峰造极的地步。

谨祝阁下贵体平安，佩西莱斯将吻您的手，而我，阁下的仆人，将吻您的脚。公元 1615 年 10 月于马德里。

阁下的仆人

米格尔·德·塞万提斯·萨阿韦德拉

下卷前言

上帝保佑，读者啊，无论您是达官显贵，还是平民百姓，您现在大概正渴望看到这篇序言，以为可以从中看到对《堂吉珂德》另一部下卷的作者极尽诅咒辱骂之能事，回敬那本据说怀胎于托德西利亚，落生于塔拉戈纳的书吧。可是，我不能给您以这种快乐。虽然再谦恭的人受到污辱时也会勃然大怒，但我是个例外。您大概想让我骂他是驴，愚蠢妄为吧，而我却从未想过这么做。罪有应得，自食其果，由他自便吧。最令我痛心的就是他说我风烛残年，缺胳膊短臂，好像我有了胳膊就可以青春常驻，不失年华，好像我的胳膊是在酒馆里，而不是在那次过去、现在乃至将来都可以称得上最神圣的战斗中失掉的。如果某些人对我的伤痛不以为然，那么，至少了解实情的人很看重它。作为战士，战死比逃生光荣。假如现在让我重新选择，我仍然会选择那场惊心动魄的战役，而不会选择逃避战斗以求得安然无恙。战士脸上和胸膛上的伤痕是引导人们追求至高荣誉和正义赞扬的明星。应该指出的是，写作不是靠年迈，而是靠人的思维完成的，而人的思维却可以随着年龄的增长而不断完善。还有，令我遗憾的是，他竟说我嫉妒别人。恕我孤陋寡闻，请他告诉我嫉妒究竟是什么意思。这个词包括了两种含义，我只知道那种神圣、高尚和善意的意思，所以我决不会去诋毁任何一位教士，更何况他是宗教裁判所的使节呢。如果这位作者是要替某人说话，那么他就大错特错了。那位天才才华横溢，我推崇他的著作和他那道德卫士的职务。尽管如此，我还是感谢这位作者说我的小说里更多的是讽世而不是示范，这还算不错。如果不是讽世与示范

相结合，那就称不上好了。

也许你会说我这个人对自己太约束，认为不该穷追猛打，对人太客气了。这位大人大概已经很不好受了，因为他竟不敢光明正大地站出来，而只能隐姓埋名，虚报祖籍，好像犯了什么欺君之罪。如果您有机会见到他，就请代我告诉他，我并没有感到自己受了伤害，我知道完全是魔鬼的意图在作祟，而其中最大的意图就是想让某个人绞尽脑汁，靠编印一本书获得名和利。为了证明这点，我希望以开玩笑的口吻给他讲讲这个故事：

从前在塞维利亚有个疯子，可以说是疯得滑天下之大稽。他把一节竹管的一头削尖，然后只要在街上或什么地方碰到狗，就一只脚踩住狗的后爪，一只手抬起狗的前爪，把竹管插到狗身上拼命吹气，一直到把狗吹得像个圆球似的，才在狗肚子上拍两下，把狗放开。周围有很多人看，他就对围观的人说：

“你们以为吹狗是件容易事吗？”

您现在还以为写一部书是件容易事吗？

如果这个故事还不够，读者朋友，你可以再给他讲一个故事，也是疯子和狗的事情。

在科尔多瓦也有个疯子，他有个习惯，就是在脑袋上顶一片大理石或一块重量不轻的石头。哪条狗若是不小心碰到他，他就会过去把石头砸在狗身上。狗被砸得晕头转向，连跑过好几条街还狂吠不止。结果有一次他砸了一个制帽匠人的小狗，那个工匠特别喜欢他的小狗。石头砸到小狗的头上，小狗疼得狂吠起来。工匠看见了，非常心疼，抓起一把尺子，追上疯子，把疯子打得浑身青一块紫一块的。工匠边打边说：

“你这个狗贼，竟敢打我的小猎兔犬！你没看见我的狗是小猎兔犬吗？”

工匠一边重复着“小猎兔犬”，一边狠狠抽打疯子。这回疯子可长了记性，此后一个多月，他一直藏在家里没露面。可是，后来他又故态复萌，但现在总是站在狗身边，仔仔细细地看，不敢再贸然砸石头了，嘴里还说着：

“这是小猎兔犬，小心点。”

结果他只要碰到狗，不论是猛犬还是小狗，都说是小猎兔犬，不再用石头砸了。大概这个故事作者将来也会遇到这种情况，弄不好，可能比这还厉害呢，这样他就不会把他的才能用于编书了。

你还可以告诉他，至于他出这本书对我造成的经济损失，我一点儿也不在乎。我引用著名的幕间喜剧《拉佩伦登加》里的话，那就是：我的市议员大人和所有人都万岁！伟大的莱穆斯伯爵大人万岁，他的仁慈与慷慨为人所共知，是他在我坎坷的命运中阻止了各种打击，扶植了我。大慈大悲的托莱多主教大人堂贝尔纳多·德桑多瓦尔及罗哈斯万岁，即使世界上没有印刷术，即使攻击我的书比《明戈·雷布尔夫戈诗集》的字数还要多！这两位主教并未要求我对他们进行奉承或某种形式的恭维。他们仅仅是出于仁慈之心，给予我很多关照。假如命运能正常地把我推向幸运的顶峰，我会引以为幸福和光荣。穷人可以得到荣誉，而坏人却不能。贫穷可能会玷污人的高贵品质，但并不能完全埋没它。美德有时也会像透过一丝缝隙那样发出自己的光亮，并且因此受到贵人的器重和照顾。

无须赘言，我只需告诉你们，我献给你们的《堂吉诃德》下卷取材于同一个人的同一素材，我把堂吉诃德的事情扩展开来，直到他最后去世，这样就不会再有人编造出新的版本了，已有的版本已经足矣。

某位体面的人物将这些疯癫之举公之于众后，就希望别人别再搅进去了。好东西多了并不会显示其贵重性，东西少了反倒值点儿钱。我还应该告诉你们，《佩西莱斯》我就要写完了，你们就等着看吧。此外，还有《加拉特亚》的第二部。

第一章

神甫和理发师与堂吉诃德

谈论其病情



导读

被神甫和理发师用牛车遣送回来的堂吉诃德在家待了一个月，由于怕勾起他对往事的回忆，神甫和理发师一直不敢前去探望。但据具体情况分析来看，堂吉诃德应该已经在逐步恢复正常了，于是，神甫和理发师结伴前去探访。

锡德·哈迈德·贝嫩赫利在这个故事的第二部分讲到堂吉诃德的第三次出征时，谈到神甫和理发师几乎一个月都没去看望堂吉诃德，以免勾起他对往事的回忆。可他们却去拜访了堂吉诃德的外甥女和女管家，嘱咐她们好好照顾堂吉诃德，给他做些可口而又能补心补脑子的食物，因为据认真分析，堂吉诃德倒霉就倒霉在心和脑子上。外甥女和女管家说她们已经这样做了，而且将会尽可能认真仔细地这样做，看样子现在堂吉诃德已经逐步恢复正常了。神甫和理发师对此感到很高兴，觉得他们就像这个伟大而又真实的故事第一部最后一章里讲到的那样，施计用牛车把堂吉诃德送回来算是做对了。于是，他们又决定去拜访堂吉诃德，看看他到底恢复到什么程度了，尽管他们知道现在他还不可能完全恢复。神甫和理发师还商定绝不涉及游侠骑士的事，避免在他刚结好的伤口上又添新疤。

他们去看望了堂吉诃德。堂吉诃德正坐在床上，身上穿着一件绿呢紧

身背心，头戴红色托莱多式帽子，干瘦得简直像个僵尸。堂吉诃德很热情地招待神甫和理发师。神甫和理发师问他的病情，堂吉诃德介绍了自己的状况，讲得头头是道。谈话又涉及了治国治民，他们抨击时弊，褒善贬恶，俨如三个新时代的立法者，像现代的利库尔·戈斯（古希腊的政治家和演说家）或者具有新思想的梭伦（古希腊的立法家，曾为本国制定了宪法和法典）。他们觉得要使国家有个新面貌，就得对它进行改造，建成一个新型社会。堂吉诃德讲得条条在理，神甫和理发师都觉得他的身体和神志已完全恢复正常。

他们说话的时候，堂吉诃德的外甥女和女管家也在场。她们见堂吉诃德神志恢复得这么好，都不停地感谢上帝。这时，神甫改变了原来不谈游侠骑士的主意，想仔细观察一下堂吉诃德是否真的恢复正常了，就一一列举了一些来自京城的消息，其中之一就是有确切的消息说，土耳其人的强大舰队已经逼近，其意图尚不清楚，也不知道这场大风暴要在什么地区爆发。这种大军逼境的消息几乎年年有，所有基督教徒都对此感到紧张。国王陛下已经向那不勒斯和西西里沿岸以及马耳他岛等地区部署了兵力。堂吉诃德闻言说道：

“陛下决策英明，为他的国土赢得了时间，做好了迎战的准备。不过，如果陛下愿意听听我的建议，我就会向陛下提出一种他现在无论如何也不会想到的防御办法。”

神甫听到此话心中暗自说道：

“天啊，可怜的堂吉诃德，你真是疯狂至极，愚蠢透顶。”

理发师本来也同神甫一样，想看看堂吉诃德是否完全恢复健康了，就问堂吉诃德，他说的那个防御之策是什么，也许类似于有些人向国王提出的那类不着边际的建议呢。

“理发师大人，”堂吉诃德说，“我的建议决不会不着边际，肯定切实可行。”

“我不是这个意思，”理发师说，“但事实证明，以前向国王陛下提的

各种建议常常不可能实现，或者纯粹是胡说八道，要不就是损害了国王或王国的利益。”

“我的建议既不是不可能实现的，也不是胡说八道，”堂吉诃德说，“而是最简易可行的，是任何人也想不到的巧妙办法。”

“可您始终没说您那建议到底是什么内容呢，堂吉诃德大人。”神甫说。

“我可不想今天在这儿说了之后，明天就传到陛下的谋士耳朵里去，”堂吉诃德说，“然后让别人拿着我的主意去请功。”

“我在这里向上帝发誓，”理发师说，“保证不把您对陛下的建议向任何人透露。我这是从一首神甫歌谣里学到的誓言。那个神甫在做弥撒的开场白里向国王告发了一个强盗，此人偷了他一百个罗乌拉和一匹善跑的骡子。”

“我不知道这类故事，”堂吉诃德说，“但这誓言还是不错的，而且我知道理发师大人是个好人。”

“即使他不是好人，”神甫说，“我也可以为他担保，保证他会绝口不提此事。如果他说出去了，我甘愿掏钱替他受罚。”

“那么，神甫大人，谁又能为您担保呢？”堂吉诃德问。

“我的职业，”神甫说，“我的职业规定我必须保密。”

“确实。”堂吉诃德这时才说，“国王陛下应当下旨，宣召西班牙境内的所有游侠骑士在指定的日期到王宫报到。即使只能来几个人，说不定其中就有人能只身打掉土耳其人的威风呢。难道还有什么比这更好的办法吗？你们注意听我说，一个游侠骑士就可以打败一支二十万人的军队，就好像那些人只有一个脖子，好像他们都是些弱不禁风的人，这种事情难道还算新鲜吗？否则，你们说，为什么会有那么多充满了这类奇迹的故事？我生不逢时，不用说别人，就说著名的堂贝利亚尼斯或者高卢的阿马迪斯家族的人吧，如果他们当中某个人还健在，同土耳其人交锋，土耳其人肯定占不着便宜！不过，上帝肯定会关照他的臣民，肯定会派一个即使不像